




#MochiladeSaberes

**Ideas para
producir historias
documentales
sonoras sobre
pueblos indígenas**



Recomendaciones editoriales y técnicas para usar el sonido como herramienta narrativa en la producción de historias periodísticas e informar sobre las realidades de los pueblos originarios.

Esta microguía se realizó con base en los aprendizajes del proceso de cocreación **“Voces de la Amazonía ¡Escucha, la memoria habla!”**,  serie documental sonora de once historias (pódcast) publicada por **Agenda Propia** en 2021. El especial recoge sentires, relatos, memorias vivas y realidades de varios pueblos indígenas de Bolivia, Brasil, Colombia, Ecuador y Perú.

¡Cliquea en los enlaces para revivir las historias!



Relatos desde el territorio

Para registrar audios en el territorio debemos invitar e incluir a los pueblos indígenas como protagonistas del proceso de recolección y grabación. Ellas y ellos son quienes conocen los sonidos cotidianos de sus comunidades, y mientras los registramos, nos pueden compartir sus significados a viva voz.



Indagar por los sonidos



Antes de siquiera pensar en prender la grabadora, es necesario preguntar cuáles son los sonidos más representativos de la comunidad y del territorio. Por ejemplo el canto de las aves, el correr del río, las voces en los diálogos cotidianos y la música de las ceremonias, como lo retrata **la historia del ritual del llanto para despedir en vida al abuelo Raúl Gómez, el último sabedor del clan Warí Hehenava.** La investigación previa es fundamental y esa debe hacerse desde antes de iniciar el viaje, para llegar con preguntas e ideas para conversar con las comunidades.



Ilustración de la historia “El último ritual del llanto del pueblo Cubeo para despedir en vida al abuelo de los Hehenava”.

Contexto de las cosmovisiones



Lo sonoro también forma parte de la memoria de las comunidades y permite dar contexto a las cosmogonías de los pueblos indígenas. Este recurso se encuentra, por ejemplo, en las voces del pueblo Tikuna de San Francisco de Loretoyaco, ubicado en la triple frontera amazónica entre Colombia, Brasil y Perú.

En la historia **“Yakuruna: hijos y semillas del río”**, integrantes de este pueblo cuentan lo que significa el espíritu del agua y acompañan su narración con cantos y resonancias de la cotidianidad de los ríos sagrados que corren por este territorio.



Más que palabras



La identidad de los pueblos indígenas también vive en la sonoridad de las celebraciones y los cantos. Están, por ejemplo, las ceremonias rituales como la **del pueblo Cubeo en Bogotá, Colombia que baila para sentirse en su territorio**, y la historia **del pueblo Tanimuka, que lo hace para cuidar la salud de la humanidad y de la selva**. Grabar sonido ambiente, el cuchicheo de las niñas y los niños, el golpeteo de los pies sobre la tierra de quienes bailan, la música de los instrumentos o el crepitar de la leña ardiendo son apenas algunas ideas que pueden beneficiar significativamente la pieza sonora en la que se trabaja.



Resonar las realidades



A través de lo que se graba en territorio, la audiencia puede imaginarse el lugar mientras conoce los problemas, los conflictos socioambientales y las realidades que viven los pueblos indígenas, así como las soluciones o alternativas de resistencia. Un ejemplo es el capítulo de **“Voces de la Amazonía”** en el que la denuncia de la **contaminación de petróleo ocurrida en 2020 en el río ecuatoriano Coca** se acompaña de cantos de aves, sonidos de instrumentos y el constante correr del agua. El daño que se le hizo a este río afectó no solo el lugar en el que la comunidad se abastecía de agua, sino también su fuente de sanación y espiritualidad.



Ilustración de la historia “Río Coca, una contaminación que afecta la vida y el sentir de la mujer kichwa amazónica”.



Evocar recuerdos

Hay memorias sonoras que desaparecieron en los pueblos indígenas: el caudal torrencioso de los ríos, los animales que se extinguieron, o las personas que ya no les acompañan más. Sin embargo, todos estos recuerdos viven en la palabra y las tradiciones de las comunidades, y preguntar por ellos abre la puerta a relatos que pueden presentarse en imágenes, relatos orales y otras expresiones propias.





La oportunidad de crear archivo histórico

Si como periodistas nos acercamos a los sonidos reales y evitamos usar bancos de audio con grabaciones ajenas a lo que realmente escucha y vive la comunidad, tendremos la posibilidad de contribuir a la construcción de un archivo histórico que preservará a futuro recursos que tal vez, con el tiempo, desaparezcan. Esta puede ser, además, una experiencia para animar el trabajo colectivo.



Diversidad lingüística

Al crear historias documentales sonoras es necesario tener presente la diversidad de las lenguas. Los encuentros de cocreación con los pueblos indígenas deben considerar traducciones simultáneas (para no imponer la lengua de quien reporta sobre la de la comunidad) y grabaciones de las propias voces de las y los protagonistas y realizadores indígenas. Ejemplo de esta práctica está en la historia **¡No olvidemos nuestro idioma Shuar!** producida en la provincia de Morona Santiago de la Amazonía ecuatoriana.





Todo con autorización

Grabar los sonidos es un acto íntimo en el que debemos considerar siempre el consentimiento informado del pueblo indígena y de las comunidades que queremos narrar. Este es un ejercicio que solo podemos hacer con su autorización. Incluso, en algunas comunidades, puede que sea necesario pedirle permiso al mismo territorio, así que tenemos que estar pendientes y dispuestos a participar en cualquier ritual que se requiera y aceptar con tranquilidad en caso de que la respuesta a la consulta sea no.



Ilustración de la historia "Tanimuka, el pueblo que danza para cuidar la salud de la humanidad y de la selva".



Resolver las dificultades técnicas

Antes de dar indicaciones de lo que debe grabarse, es necesario saber primero cuáles son las condiciones del equipo y de los territorios. Es recomendable llevar en la mochila una batería portátil, audífonos para monitorear el sonido y memoria con suficiente espacio para almacenar los archivos, ya sea en el celular o en una grabadora. Lo mejor es anticiparse a las posibles dificultades y llevar los insumos que probablemente no podrás conseguir en el lugar.





Ofrecer soluciones

Uno de los retos en las comunidades indígenas es la conectividad, por eso para el envío de audios y materiales sonoros podemos usar aplicaciones como WhatsApp. Si bien esta plataforma reduce en cierta medida la calidad del sonido, facilita que se comparta el material entre la comunidad y la audiencia.



Ilustración de la historia
“Los Amahuacas ‘crías de
ronsoco’ y la lucha por la
recuperación de su lengua”.

**Revive las historias de la serie
documental sonora:**

Voces de la Amazonía

¡Escucha, la memoria habla!

Da clic en cada imagen para
escuchar la historia publicada en
www.agendapropia.co.



**Yagé: el peligro de que
una tradición ancestral
se convierta en una
práctica comercial**



**Los Amahuacas “crías de
ronsoco” y la lucha por
la recuperación de
su lengua**



Fluye como el agua



**Alter do Chão
es Borari**



Yakuruna: hijos y semillas del río



“El bésiro, el lenguaje del Bosque Seco Chiquitano”



Tanimuka, el pueblo que danza para cuidar la salud de la humanidad y de la selva



Danza del Carrizo: el sentir del pueblo Cubeo en la ciudad



El último ritual del llanto del pueblo Cubeo para despedir en vida al abuelo de los Hehenava



Río Coca, una contaminación que afecta la vida y el sentir de la mujer kichwa amazónica



“No olvidemos nuestro idioma Shuar”



¿Cómo se hizo este Especial Periodístico?

Créditos

Casa Editorial Agenda Propia S.A.S.

Agradecemos a la cuenca Amazónica por permitirnos narrarla y aprender en el proceso sobre nuevas estrategias y maneras para incluir sonidos del territorio en las piezas periodísticas.

Esta guía existe gracias al trabajo colaborativo de Priscila Hernández Flores y Edilma Prada Céspedes, textos; Nathalia Salamanca Sarmiento, edición, y Giovanni Salazar Castañeda, ilustrador y diseñador.

2023

ISBN 978-958-53369-6-4

Esta publicación hace parte de la estrategia **#MochiladeSaberes**, una serie de consejos, guías y herramientas elaborada por **Agenda Propia** para fortalecer el Periodismo Colaborativo Intercultural en América Latina.



Aviso de reserva de derechos

Todos los materiales producidos por la **#MochiladeSaberes**, iniciativa de **Casa Editorial Agenda Propia S.A.S.**, existen gracias al trabajo colaborativo y cocreativo de un equipo interdisciplinario indígena y no indígena de Latinoamérica y otras regiones. Se autoriza a cualquier persona natural o jurídica, pública o privada, a reproducir, comunicar y distribuir sus contenidos, siempre y cuando se haga un uso parcial o total de los mismos de manera contextualizada, y se reconozca a **Casa Editorial Agenda Propia S.A.S.** como editora y a quienes aparecen en los créditos correspondientes de cada documento en sus diferentes roles y actividades.

Todos los materiales están disponibles para descarga en:
www.agendapropia.co/mochila-de-saberes



Agenda
propia

#MochiladeSaberes

 @AgendaPropiaGlobal

 Agenda_propia

 @agendapropiaap

www.agendapropia.co

